
THE WITCHER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.04

"The Invitation"

Yennefer apresenta uma ideia ousada para a Irmandade, Geralt faz um acordo perigoso com um barqueiro e Triss investiga o mistério dos noviços desaparecidos.

Escrito por:

Rae Benjamin

Dirigido por:

Gandja Monteiro

Transmissão:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Eamon Farren	...	Cahir
Mimì M. Khayisa	...	Fringilla
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Royce Pierreson	...	Istredd
Mecia Simson	...	Francesca
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Bart Edwards	...	Emhyr
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Terence Maynard	...	Artorius
Ed Birch	...	King Vizimir
Cal Watson	...	Eva
Nathan Armarkwei Laryea	...	Valdo Marx
Gloria Adereti	...	Lady Bard
Josh Weller	...	Boris
Oengus MacNamara	...	Obin
Jim Sturgeon	...	Alegatt
Poppy Almond	...	Bianca
Philip Philmar	...	Gerhart
Harvey Quinn	...	Radcliffe
Ryan Hayes	...	Artaud Terranova
Bernhard Fuchs	...	Fercart of Cidaris
David Matthews	...	Gregor
Abe Jarman	...	Seamus
Lucas Aurelio	...	Antony



1
00:00:07 --> 00:00:09
[música de suspense]

2
00:00:10 --> 00:00:12
[vento soprando]

3
00:00:14 --> 00:00:14
[Geralt] Ciri!

4
00:00:15 --> 00:00:16
[ofegando]

5
00:00:18 --> 00:00:20
[vozes ecoando]

6
00:00:20 --> 00:00:21
[Cahir ofegando]

7
00:00:23 --> 00:00:24
[ofegando]

8
00:00:28 --> 00:00:30
[Ciri] Eu não tenho mais medo dele.

9
00:00:32 --> 00:00:35
[Gallatin] O único humano que conquistou
minha lealdade até agora foi você.

10
00:00:35 --> 00:00:36
[sussurros ecoando]

11
00:00:36 --> 00:00:38
[Ciri] Você vai pagar por isso.

12
00:00:38 --> 00:00:41

[voz masculina distorcida]
Escória nilfgaardiana!

13

00:00:42 --> 00:00:47
Conheço você desde que sua voz engrossou,
e você sempre levanta cedo.

14

00:00:47 --> 00:00:48
[Cahir] Meu senhor!

15

00:00:48 --> 00:00:50
Eu queria dar as boas-vindas!

16

00:00:53 --> 00:00:54
[Cahir grunhe]

17

00:00:56 --> 00:00:58
Eu tenho uma missão pra você.

18

00:00:58 --> 00:01:00
É, eu, eu...

19

00:01:01 --> 00:01:03
Eu não esperava uma missão assim tão cedo.

20

00:01:04 --> 00:01:05
[Emhyr] Não?

21

00:01:05 --> 00:01:09
Você fez exatamente o que eu pedi
e sem hesitação, e depois...

22

00:01:09 --> 00:01:10
[Cahir suspira]

23

00:01:11 --> 00:01:12

Limpou sua bagunça.

24

00:01:13 --> 00:01:17
Me deu provas necessárias
pra saber que está pronto.

25

00:01:17 --> 00:01:18
[música de suspense]

26

00:01:18 --> 00:01:20
Os suprimentos necessários
estão à sua disposição.

27

00:01:20 --> 00:01:22
Armas, transportes, homens...

28

00:01:24 --> 00:01:25
[suspira]

29

00:01:27 --> 00:01:29
Mas nós temos que agir rápido.

30

00:01:30 --> 00:01:31
[suspira]

31

00:01:44 --> 00:01:45
Isso...

32

00:01:47 --> 00:01:47
é ambicioso.

33

00:01:49 --> 00:01:51
Francesca não será um alvo fácil.

34

00:01:53 --> 00:01:57
- Talvez devêssemos alistar a Frin...

- [Emhyr] Fringilla?

35

00:02:00 --> 00:02:01
[Cahir] Que fim ela levou?

36

00:02:02 --> 00:02:03
[Emhyr suspira]

37

00:02:03 --> 00:02:05
Ela está morta.

38

00:02:08 --> 00:02:09
E você está aqui.

39

00:02:16 --> 00:02:19
[expira] O senhor disse
que sabia reconhecer um bom líder.

40

00:02:21 --> 00:02:22
Como?

41

00:02:24 --> 00:02:26
Como sabe que está fazendo a coisa certa?

42

00:02:30 --> 00:02:32
Quando tiver terminado a missão,

43

00:02:32 --> 00:02:36
nós teremos tudo o que nós queremos.

44

00:02:38 --> 00:02:42
Conquistaremos o Norte facilmente,
e aí eu terei a minha filha ao meu lado,

45

00:02:42 --> 00:02:44
que é o lugar dela.

46

00:02:47 --> 00:02:49
Se desapegue das perguntas

47

00:02:51 --> 00:02:54
e abrace o que fizemos juntos.

48

00:02:58 --> 00:03:00
[respira fundo e suspira]

49

00:03:00 --> 00:03:01
Você parte hoje.

50

00:03:03 --> 00:03:05
[passos se afastando]

51

00:03:07 --> 00:03:08
[porta se abre]

52

00:03:10 --> 00:03:11
[suspira]

53

00:03:14 --> 00:03:17
[Yennefer] O meu plano é abrir
com um baile tradicional.

54

00:03:17 --> 00:03:21
É impressão
ou ela é como um fungo maligno?

55

00:03:21 --> 00:03:23
[Yennefer] ...planejando a aliança
com o Norte contra Nilfgaard.

56

00:03:24 --> 00:03:27
Uma aliança liderada

por uma traidora só servirá para...

57

00:03:27 --> 00:03:28
avivar as chamas da separação.

58

00:03:30 --> 00:03:31
[Vilgefortz] Deixe-a falar.

59

00:03:31 --> 00:03:34
Ela disse que veio ajudar,
então acredito nela.

60

00:03:34 --> 00:03:35
[Tissaia dá risinho]

61

00:03:35 --> 00:03:38
Nós devemos deixar
as nossas diferenças de lado

62

00:03:39 --> 00:03:41
para criar uma união sólida entre Verden,

63

00:03:41 --> 00:03:43
Kaedwen, Teméria,

64

00:03:43 --> 00:03:45
- Aedirn, Lyria e a Redânia.
- [ri] Que isso?

65

00:03:45 --> 00:03:47
A Redânia age conforme seus interesses,

66

00:03:47 --> 00:03:49
sem levar quem quer que seja
em consideração.

67

00:03:50 --> 00:03:52
Uma atitude
que Yennefer conhece muito bem!

68
00:03:53 --> 00:03:56
A Redânia tem
o exército mais poderoso do Norte.

69
00:03:56 --> 00:03:58
Os soldados de Foltest e Henselt

70
00:03:58 --> 00:04:01
não chegam nem perto
do que Vizimir pode nos fornecer.

71
00:04:01 --> 00:04:04
Nós acreditamos
que a Filippa convença Vizimir.

72
00:04:04 --> 00:04:06
- Nós?
- [Vilgefortz] Mas "nós" quem?

73
00:04:06 --> 00:04:09
A Yennefer tem todo o meu apoio.

74
00:04:09 --> 00:04:11
- [ri]
- É claro que ela tem seu apoio!

75
00:04:12 --> 00:04:13
[Yennefer] Se me permitem...

76
00:04:15 --> 00:04:19
Eu gostaria de agradecer a todos vocês.

77
00:04:19 --> 00:04:22

Não apenas por sua cooperação agora...

78

00:04:24 --> 00:04:26

Mas pelo perdão ao meu passado.

79

00:04:29 --> 00:04:33

Esse congresso é o meu primeiro passo
para reconquistar a confiança de vocês.

80

00:04:33 --> 00:04:35

Se formos unir o Continente,

81

00:04:36 --> 00:04:37

e quero deixar claro,

82

00:04:37 --> 00:04:39

nós devemos,

83

00:04:39 --> 00:04:42

temos que concordar antes.

84

00:04:42 --> 00:04:43

Chega de separação.

85

00:04:44 --> 00:04:46

Chega de segredos.

86

00:04:48 --> 00:04:51

Podemos ser versões melhores
de nós mesmos.

87

00:04:53 --> 00:04:54

Pela Irmandade.

88

00:04:57 --> 00:04:59

[música melancólica]

89

00:05:19 --> 00:05:20
Como um fungo.

90

00:05:36 --> 00:05:39
Eu senti a mão dele tocar o meu ombro.

91

00:05:39 --> 00:05:41
[aves cantando]

92

00:05:41 --> 00:05:43
Um espectro não conseguiria, não é?

93

00:05:45 --> 00:05:46
[suspira]

94

00:05:48 --> 00:05:51
Há uma teoria de que os monólitos
são canais para outras esferas

95

00:05:51 --> 00:05:52
e que seu poder é a chave

96

00:05:53 --> 00:05:55
para abrir esses canais.

97

00:05:56 --> 00:05:58
Em Kaer Morhen, você nos levou

98

00:05:58 --> 00:06:01
até a esfera onde habita
a Perseguição Selvagem.

99

00:06:01 --> 00:06:03
E deixei a porta aberta quando saí.

100

00:06:04 --> 00:06:06

- [Geralt] Uhum.

- [suspira] Ótimo.

101

00:06:08 --> 00:06:11

- Agora vamos pra Aretusa?

- [Geralt] Uhum.

102

00:06:11 --> 00:06:14

Você não disse que lá não era seguro
por causa do que viu no castelo?

103

00:06:15 --> 00:06:17

[Geralt] Mas é a melhor opção que temos.

104

00:06:21 --> 00:06:23

[suspira] Tá.

105

00:06:25 --> 00:06:26

[Geralt] O que aconteceu?

106

00:06:29 --> 00:06:31

Por que você não quer ir pra lá?

107

00:06:32 --> 00:06:37

[suspira] Ai, porque lá

tá cheio de mulheres malvadas

108

00:06:37 --> 00:06:40

que fofocam e se embebedam muito e...

109

00:06:42 --> 00:06:43

[suspira]

110

00:06:45 --> 00:06:48

E eu me arrependo de algumas coisas

que eu disse pra Yennefer.

111

00:06:49 --> 00:06:51

Ela vai te perdoar.

112

00:06:52 --> 00:06:53

[cavalo relincha]

113

00:06:55 --> 00:06:57

E se eu não for boa o bastante?

114

00:06:57 --> 00:06:58

[música de suspense]

115

00:06:58 --> 00:07:02

- [Geralt ri] Seu poder é incalculável.

- [risinho]

116

00:07:02 --> 00:07:04

- É seu trabalho dizer isso.

- Ciri.

117

00:07:04 --> 00:07:06

Não é a minha especialidade, mas...

118

00:07:07 --> 00:07:10

não tá em conflito

porque tem medo dos seus poderes?

119

00:07:13 --> 00:07:14

Talvez...

120

00:07:15 --> 00:07:18

se aceitar de verdade os seus poderes

e quem você é...

121

00:07:19 --> 00:07:19
[Ciri suspira]

122
00:07:20 --> 00:07:22
...acessará seus poderes quando quiser.

123
00:07:23 --> 00:07:24
[Ciri] Hum...

124
00:07:26 --> 00:07:28
[Geralt] E vai conseguir seguir em frente.

125
00:07:30 --> 00:07:33
[música otimista]

126
00:07:38 --> 00:07:41
[Yennefer] Todos os convites
já estão sendo enviados.

127
00:07:41 --> 00:07:43
Esperamos respostas ainda hoje.

128
00:07:44 --> 00:07:46
[Tissaia] Para alguém
que não gosta de política,

129
00:07:46 --> 00:07:48
está se saindo muito bem.

130
00:07:48 --> 00:07:51
[Yennefer] É apenas uma pauta pessoal
com uma roupagem diferente.

131
00:07:51 --> 00:07:53
Se for em prol da segurança,
então vale a pena.

132
00:07:54 --> 00:07:57
[Tissaia] O Conselho já acordou
com o congresso.

133
00:07:57 --> 00:07:58
Já pode parar de encenar.

134
00:08:00 --> 00:08:01
[suspira e ri]

135
00:08:01 --> 00:08:02
[ambas rindo]

136
00:08:04 --> 00:08:07
- [Yennefer] Isso é novo.
- Hum, é um presente do Vilgefortz.

137
00:08:08 --> 00:08:11
Ele diz que é pra proteção.
Eu digo que é por amor.

138
00:08:11 --> 00:08:12
[rindo]

139
00:08:12 --> 00:08:15
Hum, é, eu sinto.

140
00:08:15 --> 00:08:18
Em algum lugar,
a Filippa está revirando os olhos.

141
00:08:19 --> 00:08:21
Não entendi direito
o que aconteceu entre vocês.

142
00:08:21 --> 00:08:23

Eram tão próximas...

143

00:08:23 --> 00:08:24

Não há nada para entender.

144

00:08:26 --> 00:08:27

A amizade chegou ao fim.

145

00:08:28 --> 00:08:30

- [porta se abre]

- [mulher ri]

146

00:08:30 --> 00:08:33

Então acho que vou entregar
o convite dela pessoalmente.

147

00:08:33 --> 00:08:36

Leniência é a forma mais sincera
de manipulação.

148

00:08:36 --> 00:08:37

[Triss] Tissaia.

149

00:08:38 --> 00:08:39

Outra novata sumiu.

150

00:08:40 --> 00:08:43

Elizabet. O quarto dela tá vazio.

151

00:08:43 --> 00:08:45

Todos os quartos estão vazios.

152

00:08:45 --> 00:08:48

Disse pras novatas ficarem em Loxia
por causa do congresso.

153

00:08:48 --> 00:08:51
- Eu sei que ela está bem.
- Mas tinha sangue.

154
00:08:51 --> 00:08:52
E se estiver ferida?

155
00:08:52 --> 00:08:55
Então precisamos
de novatas menos desastradas.

156
00:08:55 --> 00:08:58
[hesita] Yennefer, espero
que sua protegida saiba se comportar.

157
00:08:58 --> 00:09:00
[música de suspense]

158
00:09:01 --> 00:09:04
O Geralt vai trazer a Ciri, Triss.

159
00:09:06 --> 00:09:08
Ele me contou tudo
o que aconteceu em Kaer Morhen.

160
00:09:12 --> 00:09:13
Obrigada.

161
00:09:16 --> 00:09:18
É por ela que eu estou fazendo tudo isso.

162
00:09:31 --> 00:09:34
- [arfa] Oi!
- [ri] Oi. Oi.

163
00:09:34 --> 00:09:35
[Triss arfa]

164

00:09:35 --> 00:09:38
- Eu não te vejo desde, é...
- Desde...

165

00:09:39 --> 00:09:41
- Muito tempo.
- É. [risinho]

166

00:09:42 --> 00:09:43
Veio pro congresso?

167

00:09:43 --> 00:09:45
Oficialmente, sim.

168

00:09:46 --> 00:09:47
[Triss] Não oficialmente,

169

00:09:47 --> 00:09:49
você veio em busca de algum livro.

170

00:09:49 --> 00:09:55
Ah, então suas idas clandestinas
à biblioteca são muito mais empolgantes.

171

00:09:56 --> 00:09:59
Empolgante não é bem a palavra.

172

00:10:01 --> 00:10:04
[suspira] Eu tô de olho nas novatas
que sumiram esse ano.

173

00:10:04 --> 00:10:07
Havia umas três ou quatro no meu ano
que nem chegaram a se formar.

174

00:10:08 --> 00:10:11
[Triss] Eu conheço essas garotas.
Deve ser outra coisa.

175
00:10:13 --> 00:10:14
Todas são metade elfo.

176
00:10:15 --> 00:10:18
- Não pode ser coincidência.
- [Istredd] No que está pensando?

177
00:10:22 --> 00:10:24
Eu acho que foram pegas à força.

178
00:10:24 --> 00:10:26
[Istredd] Tem uma coisa
que anda me incomodando.

179
00:10:27 --> 00:10:30
Eu viajei com os Scoia'tael
por um tempo pra ajudar os elfos.

180
00:10:30 --> 00:10:34
Vi incitarem o mesmo ciclo de violência
que os vitimizou.

181
00:10:36 --> 00:10:38
Bom, o livro que estou procurando,

182
00:10:38 --> 00:10:40
dos monólitos,

183
00:10:40 --> 00:10:42
tem a chave para poder viajar
entre as esferas.

184
00:10:43 --> 00:10:46

Achei que se eu o tivesse,
poderia romper o ciclo

185

00:10:46 --> 00:10:48
e deixar os elfos a salvo
bem longe do Continente,

186

00:10:49 --> 00:10:51
mas alguém em Aretusa pegou antes de mim.

187

00:10:51 --> 00:10:53
E se quem estiver sequestrando
essas garotas

188

00:10:53 --> 00:10:56
estiver planejando usar o livro
para poder bani-las?

189

00:10:57 --> 00:10:58
Pra sempre.

190

00:10:59 --> 00:11:01
[música de tensão]

191

00:11:05 --> 00:11:06
[Ciri] Mas balsas são muito lentas!

192

00:11:06 --> 00:11:09
[Geralt] Ir a cavalo de volta à Gors Velen
demoraria mais.

193

00:11:09 --> 00:11:12
Além do mais,
nossas passagens já foram providenciadas.

194

00:11:14 --> 00:11:16
[música otimista]

195

00:11:18 --> 00:11:21
[Jaskier] Ora, se não é minha princesa
em miniatura favorita!

196

00:11:21 --> 00:11:23
- Como você está?
- [Ciri dá risinho]

197

00:11:23 --> 00:11:24
Como vão as aulas?

198

00:11:25 --> 00:11:27
Fala com cuidado sobre as aulas de magia.

199

00:11:28 --> 00:11:32
Ele não tá falando das minhas aulas,
ele tá falando das suas aulas de sorrisos.

200

00:11:32 --> 00:11:33
[homem] Vamos!

201

00:11:34 --> 00:11:35
[gritos indistintos]

202

00:11:35 --> 00:11:37
- Então, em andamento.
- [Jaskier] É.

203

00:11:38 --> 00:11:39
[Ciri dá risinho]

204

00:11:40 --> 00:11:43
- Por que já não está a bordo?
- O balseiro não quer atravessar.

205

00:11:43 --> 00:11:46
Está convencido
de que há um monstro na água.

206
00:11:46 --> 00:11:47
[música divertida]

207
00:11:47 --> 00:11:51
- Dá pra contornar o precipício?
- [Jaskier] São mais dois dias de viagem.

208
00:11:51 --> 00:11:53
Aliás, somos bruxos.

209
00:11:55 --> 00:11:57
Ah, é mesmo?

210
00:11:59 --> 00:12:02
Pela época do ano e pela profundidade
da água nessa parte do Mar do Norte,

211
00:12:02 --> 00:12:04
eu duvido que seja um monstro perigoso.

212
00:12:04 --> 00:12:06
- Pode ser um kelpie.
- Ciri...

213
00:12:06 --> 00:12:07
[risinho]

214
00:12:07 --> 00:12:11
[suspira] Focamos muito na minha magia,
mas e as minhas habilidades de caça?

215
00:12:12 --> 00:12:14
Minha habilidade de me proteger.

216

00:12:14 --> 00:12:16

Eu não quero que elas enferrujem, e você?

217

00:12:19 --> 00:12:20

[Geralt resmunga]

218

00:12:24 --> 00:12:28

Se matarmos o monstro,
aceita a morte dele como pagamento?

219

00:12:28 --> 00:12:31

Ah... claro, combinado!

220

00:12:32 --> 00:12:33

[Jaskier] Ah...

221

00:12:35 --> 00:12:36

As aulas estão compensando!

222

00:12:38 --> 00:12:40

[suspira] Mais ou menos. [grunhe]

223

00:12:44 --> 00:12:47

Que bom que você apareceu, bruxo.

224

00:12:47 --> 00:12:49

Aquela fera é uma pedra no meu sapato.

225

00:12:50 --> 00:12:51

Só me traz prejuízo.

226

00:12:52 --> 00:12:55

Entre aquilo
e a Perseguição Selvagem de novo, hum...

227
00:12:57 --> 00:12:59
Já tá velho demais
pra acreditar em contos de fada, Obin.

228
00:12:59 --> 00:13:01
Até parece a minha mulher.

229
00:13:02 --> 00:13:04
Vi com meus próprios olhos

230
00:13:04 --> 00:13:07
bem no céu acima daquela torre em Thanedd.

231
00:13:07 --> 00:13:10
Desceram até o chão! Estiveram aqui.

232
00:13:12 --> 00:13:14
Reais. Poderosos.

233
00:13:14 --> 00:13:17
O que eles querem aqui?
O que acha que significa?

234
00:13:17 --> 00:13:18
A Perseguição Selvagem

235
00:13:19 --> 00:13:21
é um presságio de guerra, moça.

236
00:13:22 --> 00:13:24
Ninguém nunca a viu cavalgar entre nós.

237
00:13:24 --> 00:13:25
Há algo diferente.

238

00:13:25 --> 00:13:27
Humanos contra ananicos.

239
00:13:28 --> 00:13:29
Anões contra elfos.

240
00:13:30 --> 00:13:33
Carnificina sangrenta. Sem sobreviventes.

241
00:13:37 --> 00:13:40
Mas talvez seja melhor deixar

242
00:13:40 --> 00:13:43
a arte da adivinhação
para os videntes, hum.

243
00:13:44 --> 00:13:46
[arfa] Parece um dia tranquilo pra mim.

244
00:13:46 --> 00:13:48
[homem cantarolando]

245
00:13:49 --> 00:13:52
Ai, não, só podem estar brincando comigo.

246
00:13:52 --> 00:13:54
- [grupo cantarolando]
- Quem é aquele, Jaskier?

247
00:14:03 --> 00:14:04
Uau. Isso foi...

248
00:14:07 --> 00:14:09
Legal. É bom revê-lo, Valdo Marx.

249
00:14:09 --> 00:14:11

- Como vai, Johan?
- Jaskier.

250
00:14:11 --> 00:14:12
- É bom ver você!
- Ótimo.

251
00:14:13 --> 00:14:15
[Obin] Senhor Marx, que prazer conhecê-lo!

252
00:14:15 --> 00:14:18
Eu e minha esposa somos muito fãs!

253
00:14:18 --> 00:14:22
O prazer é todo meu, bom senhor.
A minha trupe está com um pouco de pressa.

254
00:14:22 --> 00:14:23
Quanto custa para atravessarmos?

255
00:14:23 --> 00:14:26
Pro senhor... [risinho] ...metade do preço!

256
00:14:26 --> 00:14:27
O quê? A metade?

257
00:14:27 --> 00:14:29
Tá brincando comigo. Uh!

258
00:14:29 --> 00:14:32
[ri]

259
00:14:32 --> 00:14:35
Ah! O dia acabou de melhorar.

260
00:14:35 --> 00:14:37

- Oi?

- [Valo] O prazer é todo meu.

261

00:14:37 --> 00:14:40

- Muito obrigado pela generosidade.

- [ri]

262

00:14:42 --> 00:14:44

[Vilgefartz] Agradecemos
a urgência deste congresso

263

00:14:44 --> 00:14:46

e nós sabemos o que está em jogo aqui.

264

00:14:47 --> 00:14:50

O Conselho criará um portal seguro
para levá-la a salvo até a Redânia

265

00:14:50 --> 00:14:51

e depois voltar.

266

00:14:51 --> 00:14:54

Se o mago renegado
estiver rastreando você,

267

00:14:54 --> 00:14:56

você ficará bem camuflada.

268

00:14:57 --> 00:14:59

O que faz você pensar que é um mago?

269

00:14:59 --> 00:15:01

Magas podem ser cretinas.

270

00:15:04 --> 00:15:06

Qual é a sua pauta aqui, Yennefer?

271

00:15:09 --> 00:15:11
Além de ajudar a sua organização
que está ruindo

272

00:15:11 --> 00:15:13
a parecer que ainda tem
um pouco de controle

273

00:15:13 --> 00:15:15
antes que Nilfgaard destrua o Continente?

274

00:15:16 --> 00:15:19
A Tissaia sempre vai proteger você,

275

00:15:20 --> 00:15:23
mas sempre que você bagunça tudo,
é ela quem tem que limpar depois.

276

00:15:25 --> 00:15:26
Não vou deixar que você a magoe.

277

00:15:27 --> 00:15:30
Então se você tiver um motivo oculto,

278

00:15:31 --> 00:15:34
se estiver aqui para usá-la
e abandoná-la de novo,

279

00:15:35 --> 00:15:36
me diga agora.

280

00:15:42 --> 00:15:43
Eu não escondo nada.

281

00:15:44 --> 00:15:45
[Vilgefortz arfa]

282

00:15:46 --> 00:15:47
E nem se eu tentasse.

283

00:15:49 --> 00:15:51
Ela me conhece muito bem.

284

00:15:51 --> 00:15:53
[música comovente]

285

00:15:54 --> 00:15:55
E é recíproco.

286

00:15:57 --> 00:15:59
Ela está mais meiga.

287

00:15:59 --> 00:16:00
Mais confiante.

288

00:16:01 --> 00:16:01
Aberta.

289

00:16:06 --> 00:16:07
Se você me permite,

290

00:16:08 --> 00:16:10
fico feliz de ver
quem ela se tornou ao seu lado.

291

00:16:15 --> 00:16:17
[suspira]

292

00:16:17 --> 00:16:19
Sua gentileza é..

293

00:16:20 --> 00:16:21
desconcertante.

294
00:16:21 --> 00:16:24
[risinho]

295
00:16:24 --> 00:16:26
O cortejo já começou,
e seu portal a aguarda.

296
00:16:27 --> 00:16:28
Vamos lá.

297
00:16:30 --> 00:16:33
- [música com gaita de foles]
- [sinos soando]

298
00:16:49 --> 00:16:52
[Aplegatt] Entregarei a mensagem
ao comandante da Marinha em três dias.

299
00:16:52 --> 00:16:55
[Dijkstra] Entregue em dois.
O destino do Continente depende disso.

300
00:16:55 --> 00:16:56
Memorizou tudo?

301
00:16:57 --> 00:17:01
- Tenho cabeça boa e bunda de ferro.
- Então monte no cavalo e prove.

302
00:17:04 --> 00:17:06
Já consultei as nossas redes.

303
00:17:06 --> 00:17:08
O Rience é um mistério

em Nilfgaard também.

304

00:17:10 --> 00:17:13
Toda a comunicação passa
por uma mulher que não tem voz.

305

00:17:13 --> 00:17:15
- Irônico.
- Hum.

306

00:17:17 --> 00:17:19
Você parece tensa.

307

00:17:19 --> 00:17:20
Medo de estarmos errados?

308

00:17:21 --> 00:17:23
Nossas informações são sólidas.

309

00:17:23 --> 00:17:24
Então é pessoal.

310

00:17:24 --> 00:17:25
[risinho]

311

00:17:26 --> 00:17:30
Eu só quero respostas concretas
antes de invadirmos a festa da Irmandade

312

00:17:30 --> 00:17:33
e começarmos a apontar dedos.

313

00:17:33 --> 00:17:34
O que circula aqui?

314

00:17:34 --> 00:17:39

A nossa posição foi fortalecida
por várias condolências pela nossa rainha.

315

00:17:39 --> 00:17:41

Até o rei Demawend
está propondo uma aliança.

316

00:17:42 --> 00:17:45

Em breve, todos os reinos do Norte
lutarão sob o nosso comando.

317

00:17:45 --> 00:17:47

[risinho] Muito bem.

318

00:17:47 --> 00:17:49

[música de suspense]

319

00:17:56 --> 00:17:58

[trupe cantando baixinho]

320

00:18:00 --> 00:18:01

Lá.

321

00:18:04 --> 00:18:07

A julgar pelo tamanho
e também pela frequência de ondas,

322

00:18:08 --> 00:18:09

eu acho que é uma zygoptera.

323

00:18:12 --> 00:18:16

A pele de zygoptera é dura
e cheia de espigões e difícil de penetrar,

324

00:18:16 --> 00:18:18

tirando uma parte mais fofa
que fica no topo do crânio.

325

00:18:20 --> 00:18:24
Se fôssemos fazê-la se aproximar,
poderíamos atacar por cima

326

00:18:24 --> 00:18:26
sem causar qualquer dano
ou estrago à balsa,

327

00:18:26 --> 00:18:28
nem às pessoas a bordo.

328

00:18:29 --> 00:18:30
Não acha?

329

00:18:30 --> 00:18:31
É, Ciri.

330

00:18:36 --> 00:18:39
[Valdo] Aposto que está se perguntando
o que eu faço aqui.

331

00:18:39 --> 00:18:40
Você perderia muito feio
essa aposta, Valdo.

332

00:18:40 --> 00:18:43
Eu e a trupe tocaremos
em um evento exclusivo.

333

00:18:43 --> 00:18:44
Na festa do século.

334

00:18:45 --> 00:18:46
Apenas para o alto escalão.

335

00:18:47 --> 00:18:50
Eu fui chamado pessoalmente
pela bruxa Sabrina Glevissig.

336
00:18:52 --> 00:18:54
Ela admira meus dois instrumentos.

337
00:18:55 --> 00:18:56
Se é que me entende.

338
00:18:56 --> 00:18:57
E ela não vai entender só isso.

339
00:18:57 --> 00:18:59
[ofega] Se tivesse um desses...

340
00:19:01 --> 00:19:02
você poderia ir.

341
00:19:03 --> 00:19:03
Que pena.

342
00:19:03 --> 00:19:07
A pena é toda sua, Valdo,

343
00:19:07 --> 00:19:11
pois me pediram para fazer
um trabalho importante,

344
00:19:11 --> 00:19:14
muito importante,
muito importante com, é, riscos,

345
00:19:15 --> 00:19:18
e foi pedido pessoal
da bruxa Yennefer de Vengerberg.

346
00:19:18 --> 00:19:21
Ela é mais importante do que a sua bruxa.
Ela destruiu Sodden..

347
00:19:21 --> 00:19:23
[estruído]

348
00:19:23 --> 00:19:25
[Obin] Não tenham. Temos um bruxo a bordo!

349
00:19:25 --> 00:19:26
Temer?

350
00:19:26 --> 00:19:29
Aquele grosseirão cujo nome eu desconheço?

351
00:19:29 --> 00:19:30
[Obin e Valdo riem]

352
00:19:30 --> 00:19:31
Tudo bem com você?

353
00:19:32 --> 00:19:33
Precisa de calças novas?

354
00:19:36 --> 00:19:39
Vamos conversar sobre seu conflito
com seus poderes mágicos.

355
00:19:40 --> 00:19:42
O seu orgulho
das minhas habilidades de bruxo seria

356
00:19:42 --> 00:19:44
um papo muito mais agradável, Geralt.

357

00:19:44 --> 00:19:45

Difícil.

358

00:19:51 --> 00:19:54

Eu achei que se eu aprendesse magia,

359

00:19:56 --> 00:19:57

eu poderia ser uma líder melhor.

360

00:19:57 --> 00:20:01

- [Geralt resmunga]

- Mas eu acho que minha avó tinha razão.

361

00:20:01 --> 00:20:04

Talvez seja melhor governar
com mãos de ferro e nada mais.

362

00:20:04 --> 00:20:05

[Geralt resmunga]

363

00:20:09 --> 00:20:10

Como bruxo,

364

00:20:11 --> 00:20:14

eu aceito dinheiro de quem for,
a origem não importa.

365

00:20:15 --> 00:20:19

Nações têm fronteiras invisíveis,
que as pessoas atribuem significado.

366

00:20:21 --> 00:20:23

Uma vida, entretanto,

367

00:20:24 --> 00:20:26

tem significado verdadeiro.

368

00:20:26 --> 00:20:29

Uma vida tem corpo, pele e um coração.

369

00:20:31 --> 00:20:33

Deve ser tirada apenas como última opção.

370

00:20:37 --> 00:20:39

A retidão pode facilmente virar raiva.

371

00:20:40 --> 00:20:43

A justiça pode se tornar desprezo.

372

00:20:45 --> 00:20:47

Se você quiser ser uma rainha...

373

00:20:49 --> 00:20:50

seja uma rainha.

374

00:20:52 --> 00:20:54

[música comovente]

375

00:20:58 --> 00:21:00

Você será uma excelente regente.

376

00:21:05 --> 00:21:07

[sino soando]

377

00:21:09 --> 00:21:11

[música solene]

378

00:21:11 --> 00:21:14

[Vizimir] Estamos reunidos aqui hoje

379

00:21:14 --> 00:21:17

para honrar a memória
da minha amada rainha Hedwig.

380

00:21:18 --> 00:21:22

Para muitos, a rainha Hedwig era austera,

381

00:21:22 --> 00:21:23

uma figura distante,

382

00:21:24 --> 00:21:25

mas, para mim,

383

00:21:25 --> 00:21:28

o tamanho dela era tão grande
quanto o tamanho do seu coração.

384

00:21:28 --> 00:21:29

Quero conversar.

385

00:21:29 --> 00:21:32

- É o momento apropriado?
- [Vizimir] Nunca esquecerei...

386

00:21:32 --> 00:21:34

Você dificultaria muito se não fosse.

387

00:21:35 --> 00:21:37

[Vizimir] Em muitos aspectos,
você era uma mãe para mim.

388

00:21:37 --> 00:21:41

Eu esperava que Tissaia enviasse alguém
pra me convidar pra sua festinha.

389

00:21:41 --> 00:21:45

Se eu soubesse que era você,
eu deixaria esse lugar à prova de fogo.

390

00:21:45 --> 00:21:47
Então está ciente do congresso?

391

00:21:47 --> 00:21:49
Somos da Inteligência Redaniana.

392

00:21:49 --> 00:21:51
Sabemos até o que você comeu
no café da manhã.

393

00:21:51 --> 00:21:55
Eu sei que a relação de vocês
com a Irmandade não é das melhores.

394

00:21:55 --> 00:21:59
Mas, entre todos os reinos, a Redânia é
capaz de perceber a gravidade da situação.

395

00:21:59 --> 00:22:00
[Vizimir] Caro irmão...

396

00:22:00 --> 00:22:03
A necessidade da nossa união
contra o Emhyr.

397

00:22:04 --> 00:22:06
E como é que anda a caça ao Rience?

398

00:22:06 --> 00:22:07
Hum?

399

00:22:08 --> 00:22:09
Belo discurso.

400

00:22:10 --> 00:22:11

Abra seu jogo que eu abro o meu.

401

00:22:12 --> 00:22:13

Mas não pensemos mais nisso,

402

00:22:13 --> 00:22:18

pois agora declaro vingança
contra os nilfgaardianos!

403

00:22:18 --> 00:22:22

- [Yennefer e Philippa seguem falando]
- Marcharemos para a guerra

404

00:22:22 --> 00:22:25

guiados pela memória
e o semblante inabalável da minha rainha.

405

00:22:25 --> 00:22:27

[homem] Shh...

406

00:22:27 --> 00:22:28

Começamos hoje!

407

00:22:28 --> 00:22:29

Agora!

408

00:22:30 --> 00:22:31

Vão, preparem-se!

409

00:22:32 --> 00:22:34

Em suas casas!

410

00:22:34 --> 00:22:36

[burburinho]

411

00:22:37 --> 00:22:39

[música tranquila]

412

00:22:41 --> 00:22:42
A maga elfa traidora!

413

00:22:42 --> 00:22:44
Ela já estava de saída, Majestade.

414

00:22:44 --> 00:22:48
Eu vim para oferecer
as minhas mais sinceras condolências,

415

00:22:48 --> 00:22:49
meu rei.

416

00:22:50 --> 00:22:53
E para garantir
que o incidente na abadia foi um erro.

417

00:22:55 --> 00:22:57
Servir à nobreza é
o maior propósito de um mago.

418

00:23:01 --> 00:23:03
E eu também queria convidar a Filippa

419

00:23:03 --> 00:23:05
como convidada de honra
para o Congresso dos Magos.

420

00:23:05 --> 00:23:08
E que ela não tem
intenção alguma de aceitar.

421

00:23:10 --> 00:23:11
Em tempos como esses,

422

00:23:11 --> 00:23:14
os monarcas precisam
de proteções confiáveis,

423

00:23:14 --> 00:23:16
como a que a Irmandade oferece.

424

00:23:16 --> 00:23:19
- Completamente desnecessário, senhor.
- [Yennefer] Olhe o destino da sua esposa!

425

00:23:19 --> 00:23:22
Eu insisto que ela vá.

426

00:23:24 --> 00:23:25
E Dijkstra.

427

00:23:26 --> 00:23:28
E Radovid.

428

00:23:28 --> 00:23:29
Não aceito "não" como resposta.

429

00:23:36 --> 00:23:38
[Dijkstra resmungando]

430

00:23:43 --> 00:23:46
- [burburinho e risos]
- [mulher cantarolando]

431

00:23:46 --> 00:23:49
[afinando instrumentos]

432

00:23:55 --> 00:23:57
[mulher vocalizando]

433
00:24:06 --> 00:24:08
O que vou dizer
não é pra insinuar de forma alguma

434
00:24:08 --> 00:24:11
que eu vou aceitar seguir
esse caminho em particular,

435
00:24:11 --> 00:24:14
mas o que você vai fazer
se eu for a Aretusa?

436
00:24:16 --> 00:24:17
Vai atrás do Rience?

437
00:24:18 --> 00:24:20
Isso é maior do que o Rience.

438
00:24:21 --> 00:24:22
Por causa do que viu no castelo?

439
00:24:23 --> 00:24:24
[Valdo] Essa música é melhor!

440
00:24:24 --> 00:24:26
Sabe que pode confiar em mim.

441
00:24:27 --> 00:24:30
Ainda tô encaixando
as peças do quebra-cabeça.

442
00:24:30 --> 00:24:33
- [Valdo] Um, dois, três!
- [música animada na concertina]

443
00:24:35 --> 00:24:37

♪ Uma praga eu roguei ♪

444

00:24:37 --> 00:24:39

♪ Pra vaca sem lei ♪

445

00:24:39 --> 00:24:42

- ♪ Que me enganava ♪
- Não tô acreditando nisso.

446

00:24:44 --> 00:24:44

Sério?

447

00:24:46 --> 00:24:48

♪ Meu ex eu espraguejei ♪

448

00:24:48 --> 00:24:50

♪ E eu fiquei ♪

449

00:24:50 --> 00:24:53

♪ Atormentada ♪

450

00:24:57 --> 00:24:59

♪ Um soco no caboclo ♪

451

00:24:59 --> 00:25:01

♪ Que me deu um toco ♪

452

00:25:01 --> 00:25:04

♪ Fiquei sem nada ♪

453

00:25:04 --> 00:25:07

[trupe] ♪ Eu vou esperar ♪

454

00:25:07 --> 00:25:10

♪ Uma poção do amor ♪

455

00:25:10 --> 00:25:13

♪ Pra arrancar a dor ♪

456

00:25:13 --> 00:25:16

- ♪ Virá do céu... ♪

- Podem calar a boca, por favor?

457

00:25:16 --> 00:25:20

- Vão incomodar a zygoptera.

- ♪ ...nossa solução pra soli... ♪

458

00:25:20 --> 00:25:23

- Calem a boca!

- [concertina toca fora de tom e para]

459

00:25:23 --> 00:25:25

Vão incomodar a zygoptera.

460

00:25:25 --> 00:25:26

Essa é a questão, querida.

461

00:25:26 --> 00:25:28

Tem certeza que é uma zygoptera?

462

00:25:28 --> 00:25:31

Ouvi uma canção sobre uma e,
elas, com certeza, não sabem nadar.

463

00:25:33 --> 00:25:34

Vamos saber quando a acharmos.

464

00:25:35 --> 00:25:37

Melhor manter os inimigos por perto.

465

00:25:37 --> 00:25:38

Eu não saberia dizer.

466
00:25:38 --> 00:25:41
Eu sou amado por todos
e não tenho inimigo algum!

467
00:25:41 --> 00:25:42
[rosnado]

468
00:25:42 --> 00:25:44
- [gritando]
- [música de tensão]

469
00:25:44 --> 00:25:45
Espada!

470
00:25:47 --> 00:25:48
[geme]

471
00:25:50 --> 00:25:52
[Obin] Um monstro! [grita]

472
00:25:54 --> 00:25:56
[zygoptera rosnando]

473
00:25:58 --> 00:26:00
[gritando]

474
00:26:03 --> 00:26:05
[zygoptera rosnando]

475
00:26:05 --> 00:26:07
[música dramática]

476
00:26:08 --> 00:26:10
[grunhindo]

477
00:26:21 --> 00:26:22
[grunhindo]

478
00:26:31 --> 00:26:33
Ciri, a espada!

479
00:26:34 --> 00:26:35
[Ciri e zygotera grunhindo]

480
00:26:40 --> 00:26:41
[zygotera rosnando]

481
00:26:42 --> 00:26:44
[Ciri ofegando]

482
00:26:44 --> 00:26:45
[Geralt grunhindo]

483
00:26:49 --> 00:26:50
[corrente rangendo]

484
00:26:54 --> 00:26:55
[zygotera gemendo]

485
00:27:28 --> 00:27:30
[ofegando]

486
00:27:34 --> 00:27:36
Eu achei que ela teria guelras
como um zeugl.

487
00:27:37 --> 00:27:39
Agora já sabe.

488
00:27:40 --> 00:27:42

A propósito,
o equilíbrio da sua espada é melhor.

489

00:27:42 --> 00:27:44
Ela é mais sofisticada.

490

00:27:46 --> 00:27:48
Caçar monstros nunca é fácil.

491

00:27:48 --> 00:27:50
- [Valdo] Eu te ajudo.
- E você se adaptou sempre.

492

00:27:50 --> 00:27:53
- [Valdo] Se não fossem eles...
- Tô orgulhoso, Ciri.

493

00:27:53 --> 00:27:56
[Valdo] Enfim, você está a salvo.
Vamos. Venha.

494

00:27:56 --> 00:27:58
Agora vamos achar a Yennefer.

495

00:28:00 --> 00:28:02
[música instrumental sombria]

496

00:28:02 --> 00:28:04
[vento uivando]

497

00:28:04 --> 00:28:06
[efeito sonoro eólico]

498

00:28:10 --> 00:28:11
[arfa]

499

00:28:14 --> 00:28:15
[Geralt] Yennefer.

500
00:28:17 --> 00:28:18
Geralt?

501
00:28:18 --> 00:28:19
Onde estamos?

502
00:28:19 --> 00:28:20
Cadê a Ciri?

503
00:28:21 --> 00:28:22
O tempo tá acabando.

504
00:28:22 --> 00:28:24
Não estava com você?

505
00:28:25 --> 00:28:26
O que aconteceu?

506
00:28:28 --> 00:28:30
- O que foi?
- [efeito sonoro de tensão]

507
00:28:31 --> 00:28:33
[ambos grunhindo]

508
00:28:36 --> 00:28:37
[Yennefer ofegando]

509
00:28:39 --> 00:28:40
[tremor]

510
00:28:41 --> 00:28:42
[ofegando]

511
00:28:44 --> 00:28:45
[respiração ecoa]

512
00:28:47 --> 00:28:48
[efeito sonoro eólico]

513
00:28:49 --> 00:28:51
[ofegando]

514
00:29:00 --> 00:29:01
[suspira]

515
00:29:01 --> 00:29:02
[arfando]

516
00:29:04 --> 00:29:06
[Triss, de fora] Que barulho foi esse?

517
00:29:06 --> 00:29:08
- [passos se aproximam]
- [porta se abre]

518
00:29:08 --> 00:29:10
[arfa] Yennefer!

519
00:29:11 --> 00:29:12
- Você tá bem?
- O portal...

520
00:29:13 --> 00:29:14
tava corrompido.

521
00:29:15 --> 00:29:17
Como... [ofegante]
...se tivesse sido interceptado.

522

00:29:17 --> 00:29:18
Não faz drama.

523

00:29:19 --> 00:29:21
Tor Lara anda emitindo
frequências estranhas.

524

00:29:21 --> 00:29:22
Isso é alguma tolice.

525

00:29:23 --> 00:29:24
Não, eu... [ofegando]

526

00:29:24 --> 00:29:25
Eu fui atacada.

527

00:29:25 --> 00:29:26
Uma ilusão.

528

00:29:27 --> 00:29:30
Vi ruínas de estelacita e... [ofegando]

529

00:29:30 --> 00:29:31
um mar negro.

530

00:29:31 --> 00:29:34
- Preciso falar com a Tissaia.
- Não.

531

00:29:35 --> 00:29:38
Tá acontecendo alguma coisa aqui.
Uma coisa sinistra.

532

00:29:38 --> 00:29:41
Eu sei que você quer

que esse congresso una a gente,

533

00:29:42 --> 00:29:44
mas toma cuidado em quem você confia.

534

00:29:45 --> 00:29:47
Não temos todas?

535

00:29:47 --> 00:29:49
[música melancólica]

536

00:29:53 --> 00:29:54
[arfando]

537

00:29:56 --> 00:29:57
Deixa.

538

00:29:58 --> 00:30:00
- [ecos]
- [esguicho baixo]

539

00:30:00 --> 00:30:02
[arfando]

540

00:30:06 --> 00:30:07
Yennefer.

541

00:30:08 --> 00:30:09
Trazer a Ciri pra cá...

542

00:30:11 --> 00:30:12
é uma má ideia.

543

00:30:13 --> 00:30:16
O poder da Ciri não é bom nem mau.

544

00:30:17 --> 00:30:20

- As escolhas dela vão ditar o destino.
- Eu não quis dizer isso.

545

00:30:21 --> 00:30:23

É o sangue dela.

546

00:30:24 --> 00:30:25

Ela tem sangue élfico.

547

00:30:26 --> 00:30:27

Eu também.

548

00:30:27 --> 00:30:29

E sabe quando eu fiquei mais perigosa?

549

00:30:30 --> 00:30:32

Quando fiquei desesperada,

550

00:30:32 --> 00:30:33

e impotente

551

00:30:33 --> 00:30:34

e sozinha.

552

00:30:35 --> 00:30:36

E isso não vai acontecer com ela.

553

00:30:37 --> 00:30:39

Não se eu estiver por perto.

554

00:30:41 --> 00:30:44

[fungando e ofegando]

555

00:30:45 --> 00:30:47

[passos se afastando]

556

00:30:51 --> 00:30:52

[Triss] Estelacita...

557

00:30:59 --> 00:31:00

[Ciri] Não é tarde demais.

558

00:31:01 --> 00:31:02

Podemos ir pra um lugar afastado.

559

00:31:03 --> 00:31:05

Viver da terra, matar monstros.

560

00:31:05 --> 00:31:08

- [mulher] Não faço ideia...

- Ciri...

561

00:31:08 --> 00:31:10

[burburinho]

562

00:31:12 --> 00:31:14

Naquele castelo, achei garotas

563

00:31:14 --> 00:31:16

que fizeram parte
de um experimento horrível.

564

00:31:16 --> 00:31:21

Os corpos derreteram e viraram
um monte de pele, veias e sangue.

565

00:31:23 --> 00:31:25

Só uma delas sobreviveu.

566

00:31:27 --> 00:31:28

Ela se chama Teryn.

567

00:31:30 --> 00:31:31
E ela acredita que é você.

568

00:31:34 --> 00:31:35
Como assim?

569

00:31:35 --> 00:31:38
É que implantaram suas memórias

570

00:31:38 --> 00:31:39
na cabeça dela.

571

00:31:41 --> 00:31:43
Seja pra quem o Rience
estiver trabalhando,

572

00:31:43 --> 00:31:45
o plano dessa pessoa é te manipular.

573

00:31:45 --> 00:31:49
E aquelas garotas
estão sendo usadas como cobaias.

574

00:31:51 --> 00:31:54
O que eu mais desejo
é voltar pra nossa vida de antes, mas...

575

00:31:54 --> 00:31:57
Nós temos que impedir
que mais garotas se machuquem, então.

576

00:31:59 --> 00:32:01
E achar o mago por trás disso.

577

00:32:06 --> 00:32:07
Por isso temos que ir a Aretusa.

578
00:32:16 --> 00:32:18
[música animada]

579
00:32:33 --> 00:32:34
[vibrando]

580
00:32:45 --> 00:32:47
Quero mais!

581
00:32:48 --> 00:32:50
- [burburinho]
- [ambos rindo]

582
00:32:50 --> 00:32:52
Com certeza,
precisam da gente em outro lugar.

583
00:32:53 --> 00:32:53
Não.

584
00:32:54 --> 00:32:56
Eu tô bem aqui.

585
00:33:00 --> 00:33:02
Gregor, mais bebida.

586
00:33:02 --> 00:33:04
Como assim sem cerveja por 15 dias?

587
00:33:04 --> 00:33:06
Ei, já disse que tô com sede.

588
00:33:06 --> 00:33:08

É uma taverna!
O que vamos fazer sem cerveja?

589
00:33:08 --> 00:33:10
Aretusa nos deixou sem nada.

590
00:33:11 --> 00:33:13
Cada mago do mundo vai estar lá
e você sabe como esse povo bebe.

591
00:33:14 --> 00:33:15
Eu não sei, não.

592
00:33:15 --> 00:33:16
Bem...

593
00:33:17 --> 00:33:18
Pelo menos, não sou uma maga.

594
00:33:19 --> 00:33:20
Esse é só o começo dos problemas.

595
00:33:20 --> 00:33:23
As estradas não são mais seguras
para as caravanas

596
00:33:23 --> 00:33:26
e ouvi dizer que tem barcos
que estão desaparecendo na costa oeste.

597
00:33:26 --> 00:33:28
- O clima de guerra tá no ar.
- Você disse barcos?

598
00:33:29 --> 00:33:31
[Gregor] Quem fica colocando flores aqui?

599

00:33:35 --> 00:33:36
Tá bom assim?

600

00:33:37 --> 00:33:38
É, vamos ver.

601

00:33:39 --> 00:33:40
Enquanto ele me fala dos tais barcos.

602

00:33:41 --> 00:33:42
[risos]

603

00:33:43 --> 00:33:46
[burburinho]

604

00:33:48 --> 00:33:51
Enfim, os intrépidos aventureiros
chegaram!

605

00:33:51 --> 00:33:53
Parece que tiveram uma aventura e tanto.

606

00:33:57 --> 00:33:59
Vocês fedem. Nojento.

607

00:34:00 --> 00:34:01
O que aconteceu com você, Yen?

608

00:34:03 --> 00:34:05
Você tá bem?

609

00:34:05 --> 00:34:06
Eu estou bem.

610

00:34:07 --> 00:34:08

Falamos mais tarde.

611

00:34:08 --> 00:34:11
[Geralt] É, temos muita coisa
pra conversar.

612

00:34:11 --> 00:34:12
[Jaskier] Olá de novo, bruxa.

613

00:34:12 --> 00:34:15
Sei que estava muito envergonhada
pra convidar um grande nome como eu

614

00:34:15 --> 00:34:19
pra estrelar no seu congresso,
mas eu queria que soubesse que eu estou...

615

00:34:19 --> 00:34:23
Eu estou feliz de fazer o outro...
o outro trabalho importante

616

00:34:23 --> 00:34:25
que você pediu.

617

00:34:26 --> 00:34:27
Excelente.

618

00:34:27 --> 00:34:29
- Você vai cuidar da Ciri hoje.
- [hesita]

619

00:34:30 --> 00:34:32
- O quê?
- [Jaskier] Não, eu estava improvisando!

620

00:34:34 --> 00:34:35
Eu não devia ter fugido.

621
00:34:36 --> 00:34:37
Me desculpa?

622
00:34:39 --> 00:34:41
Eu não devia ter dado motivo
pra você fugir.

623
00:34:42 --> 00:34:43
Eu sinto muito.

624
00:34:43 --> 00:34:45
Não vamos repetir isso de novo.

625
00:34:47 --> 00:34:48
[música comovente]

626
00:34:55 --> 00:34:55
Jaskier...

627
00:34:56 --> 00:34:57
faça o favor.

628
00:34:58 --> 00:34:59
Hum?

629
00:35:00 --> 00:35:02
Uh, sim, com certeza. Vamos lá, mocinha.

630
00:35:02 --> 00:35:04
Por que você não me conta

631
00:35:04 --> 00:35:07
como foi que você matou
aquele monstro marinho sozinha

632

00:35:07 --> 00:35:10
enquanto o Geralt ficou sentado
sem mexer o traseiro dele a tarde inteira?

633

00:35:16 --> 00:35:20
[imita Yennefer] "No que estava pensando?
Matando monstros!"

634

00:35:21 --> 00:35:25
- Não é o que ela tá dizendo.
- Mas esse é o papel da poesia, Ciri.

635

00:35:26 --> 00:35:28
Dizer o que os outros
não conseguem articular.

636

00:35:30 --> 00:35:33
[imita Geralt] "Ah, você usou ela
como isca na toca do leão mágico!"

637

00:35:33 --> 00:35:34
Confiei em você!"

638

00:35:35 --> 00:35:37
- Você tá inventando tudo.
- [Jaskier ri] É.

639

00:35:37 --> 00:35:39
Isso também é papel da poesia.

640

00:35:39 --> 00:35:42
[imita Yennefer] "Bom, pelo menos,
ela estava disfarçada,

641

00:35:42 --> 00:35:43
não empunhando espadas idiotas

642
00:35:44 --> 00:35:46
quando eu mandei
que ela não chamasse atenção!"

643
00:35:46 --> 00:35:47
[ri e pigarreia]

644
00:35:47 --> 00:35:50
[resmungando como Geralt] "Engraçado,
eu me pergunto como ela aprende

645
00:35:50 --> 00:35:53
a ter tanto desrespeito
e desprezo pelas autoridades."

646
00:35:53 --> 00:35:56
Essa foi boa.
[imita Yennefer] "Não dá pra acreditar!"

647
00:35:56 --> 00:35:58
- [imita Geralt] "Você está louca!"
- [rindo]

648
00:35:58 --> 00:35:59
[Ciri ri]

649
00:36:02 --> 00:36:05
"Eu perdoo você
por suas palavras e feitos tolos.

650
00:36:06 --> 00:36:08
Pela falta de fé e esperança.

651
00:36:08 --> 00:36:10
Por sua obstinação.

652

00:36:10 --> 00:36:11
Sua perseverança.

653
00:36:11 --> 00:36:15
Por suas pirraças e atitudes
que não são dignas de um homem."

654
00:36:15 --> 00:36:19
"E eu perdoo você por ser uma bruxa astuta

655
00:36:19 --> 00:36:20
que raramente escuta

656
00:36:20 --> 00:36:24
e que também raramente admite
que tá errada,

657
00:36:24 --> 00:36:29
que é turrona,
orgulhosa e muito convencida."

658
00:36:30 --> 00:36:32
Nunca mais repetiremos isso.

659
00:36:33 --> 00:36:35
[Jaskier imita Yennefer]
"Hum, ah! Isso, isso!"

660
00:36:35 --> 00:36:37
[imita Geralt] "Faz aquela coisa
com a língua que adoro."

661
00:36:38 --> 00:36:39
- [imita Yennefer] "Isso aqui? Blé-blé."
- [ri]

662
00:36:39 --> 00:36:42

[imita Geralt] "Isso.
Tem algum unicórnio aqui?"

663

00:36:42 --> 00:36:44
[ambos rindo]

664

00:36:47 --> 00:36:48
[Ciri suspira]

665

00:36:49 --> 00:36:50
Vamos lá, pestinha.

666

00:36:52 --> 00:36:53
[música melancólica]

667

00:37:06 --> 00:37:08
[música para]

668

00:37:09 --> 00:37:10
Me dá o seu dinheiro.

669

00:37:11 --> 00:37:12
[música divertida]

670

00:37:16 --> 00:37:18
- Ah, qual é?
- [Ciri rindo]

671

00:37:18 --> 00:37:20
Você sempre ganha.

672

00:37:20 --> 00:37:22
- [hesitando] O quê? Ô, ô.
- [Ciri] Ahá!

673

00:37:22 --> 00:37:23

Achei que estivéssemos brincando.

674

00:37:23 --> 00:37:27

Eu asseguro que é um deleite pra mim
ficar com o seu dinheiro.

675

00:37:27 --> 00:37:28

É, aposto que sim.

676

00:37:29 --> 00:37:31

- [Ciri dá risinho]
- [suspira]

677

00:37:35 --> 00:37:37

Eu sinto por ficar aqui.

678

00:37:38 --> 00:37:39

E não ter ido à festa.

679

00:37:39 --> 00:37:40

Ah, imagina.

680

00:37:41 --> 00:37:45

A voz desafinada do Valdo
faria os meus ouvidos sangrarem.

681

00:37:45 --> 00:37:46

[Ciri ri]

682

00:37:46 --> 00:37:49

Aliás... eu estou melhor aqui.

683

00:37:50 --> 00:37:51

Bancando a babá.

684

00:37:53 --> 00:37:54

Ei...

685

00:37:56 --> 00:37:58
Você não tem que fazer isso.

686

00:37:59 --> 00:38:01
Você não tem que provar
o que você será no futuro.

687

00:38:05 --> 00:38:06
Quer a minha opinião?

688

00:38:08 --> 00:38:10
Eu acho que você está excelente agora.

689

00:38:11 --> 00:38:13
[risinho]

690

00:38:13 --> 00:38:16
Essa foi a coisa mais legal
que você já me disse. [risinho]

691

00:38:17 --> 00:38:18
É, eu me esforço um pouco.

692

00:38:20 --> 00:38:22
Espera só até ver minha próxima mão.

693

00:38:22 --> 00:38:25
Eu vou esfregar o chão
com o seu traseiro real, viu, mocinha?

694

00:38:26 --> 00:38:28
[cantarolando]

695

00:38:32 --> 00:38:34

[suspira] Tô cansada.

696

00:38:34 --> 00:38:35

Está bem.

697

00:38:47 --> 00:38:50

♪ Seu paraíso, eu posso ser ♪

698

00:38:52 --> 00:38:55

♪ Seu verdadeiro amor ♪

699

00:38:56 --> 00:38:59

♪ Basta só você querer ♪

700

00:39:02 --> 00:39:07

♪ Mas vai ter que se envolver ♪

701

00:39:08 --> 00:39:09

- [baque]

- [homem ao longe] Ai!

702

00:39:09 --> 00:39:11

[tinidos]

703

00:39:11 --> 00:39:13

[música de suspense]

704

00:39:47 --> 00:39:50

Ah, ah, se tiver alguém aqui fora,

705

00:39:50 --> 00:39:53

eu quero que saiba que eu estou armado.

706

00:39:58 --> 00:40:00

Eu tentei bater, mas não deu certo.

707

00:40:01 --> 00:40:03
O que está fazendo aqui?

708

00:40:03 --> 00:40:07
Meu irmão me pediu pra acompanhar
a Filippa e o Dijkstra ao congresso.

709

00:40:07 --> 00:40:10
Por que todo mundo foi convidado
pra essa porcaria menos eu?

710

00:40:10 --> 00:40:12
Dijkstra me quer fora do caminho.

711

00:40:12 --> 00:40:15
A Filippa quer que eu atraia você
pra pegar informações.

712

00:40:15 --> 00:40:17
E o que você quer?

713

00:40:23 --> 00:40:25
A única parte boa disso tudo
foi te conhecer.

714

00:40:29 --> 00:40:32
Fugi dos guardas que me protegem, eu juro.
Você não corre perigo.

715

00:40:32 --> 00:40:36
É, bom, o campo de energia
que expulsou você dura...

716

00:40:36 --> 00:40:37
até o amanhecer.

717

00:40:37 --> 00:40:40
- Que eles tentem.
- Estou com medo, Jaskier.

718
00:40:42 --> 00:40:45
Só de dizer isso
te torna mais valente do que imagina.

719
00:40:45 --> 00:40:46
[Radovid] É isso...

720
00:40:47 --> 00:40:49
o que torna você especial.

721
00:40:50 --> 00:40:52
Você não só vê as pessoas.

722
00:40:53 --> 00:40:54
Vê o melhor nelas.

723
00:40:58 --> 00:40:59
Me permite?

724
00:41:01 --> 00:41:02
É...

725
00:41:04 --> 00:41:06
Sim. Sim, é claro.

726
00:41:23 --> 00:41:26
♪ Deixe as palavras ♪

727
00:41:28 --> 00:41:31
♪ E fixe o olhar ♪

728
00:41:32 --> 00:41:37

♪ Pra acender a chama de viver ♪

729

00:41:38 --> 00:41:41

♪ Sem se explicar ♪

730

00:41:45 --> 00:41:47

Aprende a minha música.

731

00:41:49 --> 00:41:49

[suspira]

732

00:41:49 --> 00:41:51

[música melancólica]

733

00:41:52 --> 00:41:54

Eu... eu toco mal e ainda tive que...

734

00:42:03 --> 00:42:05

Mas a gente pode lapidar isso.

735

00:42:10 --> 00:42:13

Me desculpa. Eu não posso entrar com você.

736

00:42:15 --> 00:42:16

Então fique aqui.

737

00:42:22 --> 00:42:24

[elfo] Soldados chegando!

738

00:42:24 --> 00:42:25

[cavalos relinchando]

739

00:42:25 --> 00:42:27

[burburinho]

740

00:42:30 --> 00:42:32
Isso é quanto a minha vida vale?

741
00:42:32 --> 00:42:33
[Cahir] Não.

742
00:42:33 --> 00:42:34
O contrário.

743
00:42:35 --> 00:42:37
Isto é uma oferta

744
00:42:37 --> 00:42:39
por sua obediência.

745
00:42:39 --> 00:42:41
Suprimentos e armas.

746
00:42:41 --> 00:42:43
[Filavandrel] E o Gallatin?

747
00:42:43 --> 00:42:44
[Cahir] Ele tentou dar um golpe

748
00:42:44 --> 00:42:47
e abandonou o posto quando a Chama Branca
escolheu ajudar vocês.

749
00:42:47 --> 00:42:50
Mentira. Gallatin nunca faria isso.

750
00:42:50 --> 00:42:54
Emhyr pediu para vocês se juntarem
à busca por Cirilla de Cintra.

751
00:42:57 --> 00:42:59

O que ela é pra vocês?

752

00:42:59 --> 00:43:01
Ela é aquela da profecia.

753

00:43:02 --> 00:43:03
Hen Ichaer.

754

00:43:04 --> 00:43:07
A salvadora dos elfos
que os guiará para o lar deles.

755

00:43:07 --> 00:43:09
O que ela é pra você?

756

00:43:09 --> 00:43:10
Ela é uma princesa

757

00:43:11 --> 00:43:13
que merece estar no lar que é dela.

758

00:43:14 --> 00:43:17
Tem como nós termos o que queremos,

759

00:43:18 --> 00:43:20
mas vai exigir cooperação.

760

00:43:21 --> 00:43:22
[Dara] Ele tá te usando.

761

00:43:22 --> 00:43:25
É isso que eles fazem. Não confie nele.

762

00:43:27 --> 00:43:28
E a Fringilla?

763

00:43:29 --> 00:43:31
Abandonou o posto dela também?

764

00:43:34 --> 00:43:36
Parece ser algo recorrente
entre seus aliados, Cahir.

765

00:43:38 --> 00:43:39
Por que eu confiaria em você?

766

00:43:42 --> 00:43:44
Porque é sua única opção agora.

767

00:43:47 --> 00:43:48
Seu povo já perdeu muito.

768

00:43:49 --> 00:43:51
Não deixe que ele perca você.

769

00:43:54 --> 00:43:56
[música de suspense]

770

00:44:01 --> 00:44:03
Esta é nossa primeira missão

771

00:44:03 --> 00:44:04
como aliados.

772

00:44:11 --> 00:44:12
Juntos.

773

00:44:14 --> 00:44:15
Pela Chama Branca.

774

00:44:18 --> 00:44:19

Pela Chama Branca.

775

00:44:35 --> 00:44:38
[Aplegatt] Por meio deste,
faço um pronunciamento

776

00:44:38 --> 00:44:40
para a Marinha do rei da Redânia

777

00:44:40 --> 00:44:42
por ordem de Sigismund Dijkstra.

778

00:44:42 --> 00:44:46
Aretusa precisa muito de reforços.

779

00:44:47 --> 00:44:51
Ao amanhecer,
Aretusa precisa de muitos reforços.

780

00:44:52 --> 00:44:53
Ao amanhecer, Aretusa...

781

00:44:54 --> 00:44:55
[cavalo relincha]

782

00:44:57 --> 00:44:59
[galopa para longe]

783

00:45:02 --> 00:45:04
[água gotejando]

784

00:45:07 --> 00:45:09
Eu nunca soube
desses túneis debaixo de Aretusa.

785

00:45:09 --> 00:45:12

[Istredd] Os elfos criaram
passagens secretas em todo canto

786

00:45:12 --> 00:45:15
e, está na cara,
que você não saía escondida.

787

00:45:15 --> 00:45:18
Não, eu ficava lá em cima
como as pessoas comuns.

788

00:45:18 --> 00:45:20
- Você disse que precisávamos ficar a sós.
- É a Yennefer.

789

00:45:21 --> 00:45:24
- Ela foi atacada no portal.
- Foi atacada?

790

00:45:24 --> 00:45:27
- O que aconteceu? Ela está bem?
- Tá, mas as novatas não.

791

00:45:27 --> 00:45:31
A gente ficou falando do mago renegado,
mas o inimigo tá aqui, Istredd.

792

00:45:32 --> 00:45:33
- Entre nós.
- É.

793

00:45:33 --> 00:45:35
Tem uma pessoa que pegou
o Livro dos Monólitos.

794

00:45:36 --> 00:45:40
A gente pode testar essa hipótese.
A Yennefer tinha estelacita na roupa dela.

795

00:45:41 --> 00:45:43
E se o seu livro tiver também?

796

00:45:43 --> 00:45:46
Um feitiço de rastreio pode mostrar.
Pega minha mão.

797

00:45:52 --> 00:45:53
Repete comigo.

798

00:45:56 --> 00:45:59
[fala em língua antiga]

799

00:46:01 --> 00:46:04
[ambos repetindo o feitiço]

800

00:46:04 --> 00:46:06
[música dramática]

801

00:46:08 --> 00:46:09
[continuam repetindo o feitiço]

802

00:46:15 --> 00:46:15
[Triss arfa]

803

00:46:16 --> 00:46:18
- Que que foi isso?
- [Istredd] Merda.

804

00:46:18 --> 00:46:20
- Você viu?
- [Istredd] Vi.

805

00:46:20 --> 00:46:22
[ambos ofegando]

806

00:46:23 --> 00:46:25
[Yennefer] Mas era você a ilusão.

807

00:46:26 --> 00:46:28
Estava morta por dentro e tentou me matar.

808

00:46:28 --> 00:46:30
[Geralt] Parece que quase conseguiu.

809

00:46:30 --> 00:46:32
[Yennefer] Ela não teve chance.
Eu a obliterei.

810

00:46:34 --> 00:46:34
[suspira]

811

00:46:35 --> 00:46:37
Está tudo conectado, não é?

812

00:46:38 --> 00:46:39
Tudo o que está acontecendo.

813

00:46:40 --> 00:46:42
Quem tá apoiando o Rience tá aqui

814

00:46:43 --> 00:46:45
e sabe que estamos perto
de descobrir quem é.

815

00:46:47 --> 00:46:49
Quem usa ilusões?

816

00:46:49 --> 00:46:50
E me odeia.

817

00:46:50 --> 00:46:53

E tem um histórico
de fazer experimentos em moças.

818

00:46:58 --> 00:46:59

[ambos] Stregobor.

819

00:47:00 --> 00:47:03

Temos que ser espertos.
É nossa palavra contra a dele.

820

00:47:03 --> 00:47:06

Ele não vai falar nada porque vou matá-lo.

821

00:47:06 --> 00:47:09

Geralt, se o atacarmos antes
sem provas concretas,

822

00:47:09 --> 00:47:13

vamos acabar deixando os magos
e os reinos do Norte sob mais suspeita.

823

00:47:14 --> 00:47:15

E separação.

824

00:47:15 --> 00:47:17

E dar o Continente
a Nilfgaard no processo.

825

00:47:19 --> 00:47:22

Se ele estiver por trás disso,
ele traiu a Irmandade.

826

00:47:23 --> 00:47:25

O destino dele será infinitamente pior.

827

00:47:26 --> 00:47:27
Tá me pedindo pra bancar o político.

828
00:47:28 --> 00:47:30
[Yennefer] Estou pedindo
para você cooperar.

829
00:47:30 --> 00:47:32
Descobriremos tudo no congresso.

830
00:47:32 --> 00:47:34
Não vamos deixá-lo machucar a Ciri.

831
00:47:35 --> 00:47:36
Eu prometo.

832
00:47:37 --> 00:47:40
Ninguém vai chegar até ela
com o feitiço que lancei na cabana.

833
00:47:40 --> 00:47:42
Ela vai ficar segura até amanhã.

834
00:47:43 --> 00:47:44
[música calma]

835
00:47:45 --> 00:47:46
E eu tenho você.

836
00:47:48 --> 00:47:49
O verdadeiro.

837
00:47:50 --> 00:47:51
Em carne e osso.

838
00:47:54 --> 00:47:55

Ele não pode nos ferir.

839

00:48:02 --> 00:48:05
[ronco grave]

840

00:48:07 --> 00:48:09
[música sinistra]

841

00:48:23 --> 00:48:24
[Dijkstra] Tem certeza disso?

842

00:48:25 --> 00:48:26
[Filippa] Uhum.

843

00:48:27 --> 00:48:29
Primeiro as respostas. Depois agimos.

844

00:48:45 --> 00:48:46
Oi!

845

00:48:46 --> 00:48:48
[Triss] Tem certeza disso?

846

00:48:49 --> 00:48:50
Faremos isso juntos.

847

00:48:57 --> 00:49:00
[música dramática e sinistra continua]

848

00:49:17 --> 00:49:18
Tem certeza disso?

849

00:49:18 --> 00:49:19
Certeza alguma.

850

00:49:23 --> 00:49:25
[Geralt] Não me disse
que eu usaria traje a rigor.

851
00:49:25 --> 00:49:26
[Yennefer] Me desculpe.

852
00:49:26 --> 00:49:29
Você não aguenta
só um pouquinho de desconforto?

853
00:49:32 --> 00:49:34
Lilás e groselha.

854
00:49:35 --> 00:49:36
Agora eu consigo aguentar.

855
00:49:36 --> 00:49:38
[burburinho]

856
00:49:38 --> 00:49:39
Tem certeza disso?

857
00:49:40 --> 00:49:42
Você tem?

858
00:49:45 --> 00:49:47
[música dramática cresce]

859
00:50:00 --> 00:50:02
[música para]

860
00:50:05 --> 00:50:07
[alaúde tocando]

861
00:50:17 --> 00:50:21

[Jaskier canta em inglês]
♪ Evita usar as palavras ♪

862
00:50:22 --> 00:50:27
♪ Tem um olhar penetrante ♪

863
00:50:28 --> 00:50:33
♪ Que diz que você está no caminho certo ♪

864
00:50:33 --> 00:50:38
♪ Mas eu não quero estar ♪

865
00:50:39 --> 00:50:42
♪ Por que desperdiçá-los com palavras ♪

866
00:50:42 --> 00:50:49
♪ Se os lábios foram feitos
Pra coisas muito mais interessantes? ♪

867
00:50:49 --> 00:50:53
♪ Não é desejo
É necessidade ♪

868
00:50:53 --> 00:50:55
♪ Ninguém está prestando atenção ♪

869
00:50:56 --> 00:51:00
♪ Ao que os outros cantam ♪

870
00:51:02 --> 00:51:06
♪ As melhores canções ♪

871
00:51:07 --> 00:51:12
♪ São palavras de amor não ditas ♪

872
00:51:14 --> 00:51:17

♪ E elas já me bastam ♪

873

00:51:19 --> 00:51:23

♪ E você já me basta ♪

874

00:51:25 --> 00:51:27

♪ Pra você ♪

875

00:51:27 --> 00:51:31

♪ Eu já basto ♪

876

00:51:33 --> 00:51:34

♪ Eu já... ♪

877

00:51:35 --> 00:51:42

♪ Basto ♪



THE WITCHER



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.